

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 109

---

---

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, diplomering en wachtdiensten, 1978, met Bijlage; Londen, 7 juli 1978*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1981, 144.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1981, 144 en *Trb.* 1985, 107.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1985, 107.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1981, 144<sup>1)</sup> en *Trb.* 1985, 107.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel XIII, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Zwitserland . . . . . 15 december 1987  
de Verenigde Staten van Amerika . . . . . 1 juli 1991

---

<sup>1)</sup> Denemarken heeft het voorbehoud met betrekking tot de Faeröer opgeheven op 18 september 1990.

Het voorbehoud blijft van kracht voor Groenland.

## F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1981, 144 en *Trb.* 1985, 107.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Tuvalu . . . . .	22 augustus 1985
Honduras . . . . .	24 september 1985
Hongarije . . . . .	15 oktober 1985
Portugal . . . . .	30 oktober 1985
Benin . . . . .	1 november 1985
Mozambique . . . . .	15 november 1985
Israël . . . . .	16 januari 1986
Nieuw-Zeeland <sup>1)</sup> . . . . .	30 juli 1986
Brunei Darussalam . . . . .	23 oktober 1986
de Maldiven . . . . .	22 januari 1987
Sri Lanka . . . . .	22 januari 1987
Indonesië . . . . .	27 januari 1987
Jamaica . . . . .	19 februari 1987
Chili <sup>2)</sup> . . . . .	9 juni 1987
Kiribati . . . . .	5 augustus 1987
Italië . . . . .	26 augustus 1987
Ivoorkust . . . . .	5 oktober 1987
Venezuela . . . . .	13 oktober 1987
Canada <sup>3)</sup> . . . . .	6 november 1987
Bolivia . . . . .	11 april 1988
Singapore . . . . .	1 mei 1988
Birma . . . . .	4 mei 1988
Ecuador . . . . .	17 mei 1988
Seychellen . . . . .	22 augustus 1988
Algerije . . . . .	28 oktober 1988
Ghana . . . . .	26 januari 1989
Trinidad en Tobago . . . . .	3 februari 1989
Haïti . . . . .	6 april 1989
de Marshall-eilanden . . . . .	25 april 1989
Kameroen . . . . .	6 juni 1989
Togo . . . . .	19 juli 1989
Kaapverdië . . . . .	18 september 1989
Cuba . . . . .	5 december 1989
Oman . . . . .	24 september 1990
Saoedi-Arabië . . . . .	29 november 1990
Vietnam . . . . .	18 december 1990
Luxemburg . . . . .	14 februari 1991
Fiji . . . . .	27 maart 1991
Vanuatu . . . . .	22 april 1991
Malta . . . . .	21 juni 1991

Mauritius . . . . .	4 juli 1991 . . . . .
Angola . . . . .	3 oktober 1991
Papoea-Nieuw Guinea . . . . .	28 oktober 1991
Gambia . . . . .	1 november 1991
Litouwen . . . . .	4 december 1991
Maleisië . . . . .	30 januari 1992
Panama . . . . .	29 juni 1992

<sup>1)</sup> Onder de mededeling dat de toetreding eveneens geldt voor de Cook-eilanden en Niue, maar niet voor Tokelau.

<sup>2)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

"...formulating an express reservation concerning the provisions of subparagraphs (vii) and (ix) of paragraph 1(a) of article XII to the effect that amendments to the Annex shall not be binding on Chile until such time as it has complied with the internal procedure established by the Political Constitution of the Republic for the approval of treaties." (vertaling)

<sup>3)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

"The Government of Canada reserves its position with regard to the provisions of paragraph 6(d) of the appendix to regulation II/2 and paragraph 16 of the appendix to regulation II/4 in the Annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 in respect of the compulsory knowledge of an ability to use the English language. The position of the Government of Canada is that the provisions of those paragraphs which refer to the ability to use navigational publications in English, and the need to have an adequate knowledge of the English language, are not applicable to Canada as there are two official languages in Canada: English and French. Both languages have equal status, consequently candidates for certificates may choose to be examined in either language."

Hiertegen heeft de Sovjet-Unie op 3 november 1988 het volgende bezwaar gemaakt:

"In connection with the reservation made by the Government of Canada when acceding to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (IMO document STCW/Circ. 61 of 26 November 1987) the Soviet side considers it necessary to make the following statement.

Requirements on knowledge of the English language, contained in paragraph 6(d) of the appendix to regulation II/2 and paragraph 16 of the appendix to regulation II/4 in the Annex to the Convention are mandatory minimum requirements for certification of masters, chief and watchkeeping officers and their observance represents a significant condition of ensuring high qualifications of officers of the crew. Non-observance of those requirements could result in negative consequences for the safety of international maritime navigation. In this connection the reservation of the Government of Canada, in the opinion of the Soviet side, is incompatible with the purposes of the Convention.

The reference made by the Government of Canada to the two state languages does not seem to be well-founded in so far as internal state status of this or that language cannot serve as an excuse for non-observance of the obligations assumed by States under the international law.

Taking into account the above-stated, the Soviet side cannot recognize this reservation of the Government of Canada as valid." (vertaling)

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1985, 107.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1985, 107.

Het Verdrag is voorts door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nog van toepassing verklaard op:

Bermuda . . . . .	30 december 1988
(m.i.v. 1 januari 1989)	
de Cayman-eilanden . . . . .	5 april 1991
(m.i.v. 1 april 1991)	

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1981, 144 en *Trb.* 1985, 107.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de Intergouvernementele Maritieme Organisatie zie ook *Trb.* 1992, 88.

Het op 25 oktober 1973 te Malaga Torremolinos tot stand gekomen Verdrag inzake telecommunicatie is vervangen door het Verdrag van Nairobi (6 november 1982), hetwelk weer is vervangen door het op 30 juni 1989 te Nice tot stand gekomen Statuut en Verdrag van de Internationale Unie voor Telecommunicatie. De tekst van Statuut en Verdrag van 1989 is geplaatst in *Trb.* 1990, 120.

Voor het op 6 december 1979 te Genève tot stand gekomen Radioreglement zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 132.

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 53.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 101.

Voor het op 1 november 1974 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 24.

Voor het op 20 oktober 1972 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake Internationale Voorschriften ter voorkoming van aanvaringen op zee zie ook *Trb.* 1990, 77.

Bij resolutie MSC 21 (50) heeft de Maritieme Veiligheidscommissie van de Internationale Maritieme Organisatie op 22 mei 1991 in overeenstemming met artikel XII, eerste lid, letter a (iv) van het Verdrag wijzigingen op de Bijlage van het Verdrag aangenomen.

De Engelse en de Franse tekst van de resolutie luiden als volgt:

**Resolution MSC. 21(59)****(adopted on 22 May 1991)****Adoption of amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978**

The Maritime Safety Committee,

Recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Recalling further article XII(i)(a)(vii) of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention,

Having considered, at its fifty-ninth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII (1)(a)(i) thereof,

1. Adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the texts of which are set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 June 1992 unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;

3. Invites Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(viii) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 December 1992 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention for acceptance;

5. Further requests the Secretary-General to transmit copies of the resolution to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

**Résolution MSC. 21 (59)****(adoptée le 22 mai 1991)****Adoption d'amendements à la Convention Internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille de délivrance**

Le Comité de la sécurité maritime,

Rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

Rappelant en outre, l'article XII 1) a) vii) de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, ci-après dénommée «la Convention», concernant les procédures à appliquer pour modifier l'Annexe de la Convention,

Ayant examiné, à sa cinquante-neuvième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de ladite Convention,

1. Adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juin 1992 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. Invite les Parties à noter que, conformément à l'article XII 1) a) viii) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er décembre 1992 après leur acceptation conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, en conformité de l'article XII 1) a) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduit à l'annexe à toutes les Parties à la Convention, aux fins d'acceptation;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

## Annex

Amendments to the International Convention on Standards of Training,  
Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS

## Regulation I/1

*Definitions*

Replace the existing texts of paragraphs (k) and (l) by:  
“k) “Radio operator” means a person holding an appropriate certificate related to the global maritime distress and safety system issued or recognized by an Administration under the provisions of the Radio Regulations”.

p) Replace “IMCO recommendations” by “recommendations of the Organization”.

r) Delete “IMCO”.

s) Delete “IMCO”.

Reletter paragraphs (k) to (s) as (k) to (r).

## Regulation I/2

*Content of certificates and form of endorsement*

Amend the first line of paragraph 2 to read:

“In respect of radio operators, Administrations may:”.

## Regulation I/4

*Control procedures*

In paragraph 3, replace “radio officer” by “radio operator”.

Add the following regulation:

**Annexe****Amendements à la Convention Internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille****CHAPITRE I****DISPOSITIONS GENERALES****Règle I/1***Définitions*

Remplacer le texte actuel des paragraphes k) et l) par ce qui suit:  
«k) l'expression «opérateur radioélectricien» désigne une personne titulaire d'un brevet approprié en rapport avec le système mondial de détresse et de sécurité en mer, délivré ou reconnu par une Administration conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.».

Au paragraphe p), remplacer «l'OMCI» par «l'Organisation».

Au paragraphe r), supprimer «de l'OMCI».

Au paragraphe s), supprimer «de l'OMCI».

Modifier la désignation des paragraphes k) à s) qui deviennent les paragraphes k) à r).

**Règle I/2***Contenu des brevets et modèle de visa*

Modifier la première et la deuxième ligne du paragraphe 2 comme suit:

2. «Les Administrations peuvent, en ce qui concerne les opérateurs radioélectriciens:».

**Règle I/4***Procédures de contrôle*

Au paragraphe 3, remplacer «l'officier radioélectricien» par «l'opérateur radioélectricien».

Insérer la nouvelle règle suivante:



## “Regulation I/5

*Conduct of trials*

1. These regulations shall not prevent an Administration from authorizing ships entitled to fly its flag to participate in trials.

2. For the purposes of this regulation, the term “trial” means an experiment or series of experiments, conducted over a limited period, which may involve the use of automated or integrated systems in order to evaluate alternative methods of performing specific duties or satisfying particular arrangements prescribed by this Convention, which would provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations.

3. The Administration authorizing ships to participate in trials shall be satisfied that such trials are conducted in a manner that provides at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations. Such trials shall be conducted in accordance with guidelines adopted by the Organization.

4. Details of such trials shall be reported to the Organization as early as practicable but not less than six months before the date on which the trials are scheduled to commence. The Organization shall circulate such particulars to all Parties.

5. The results of trials authorized under paragraph 1, and any recommendations the Administration may have regarding those results, shall be reported to the Organization which shall circulate such results and recommendations to all Parties.

6. Any Party having any objection to particular trials authorized in accordance with this regulation should communicate such objection to the Organization as early as practicable. The Organization shall circulate details of the objection to all Parties.

7. An Administration which has authorized a trial should respect objections received from other Administrations relating to such trial by directing ships entitled to fly its flag not to engage in a trial while navigating in the waters of a coastal State which has communicated its objection to the Organization.

8. An Administration which concludes, on the basis of a trial, that a particular system will provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations may authorize ships entitled to fly its flag to continue to operate with such a system indefinitely, subject to the following requirements:

## «Règle I/5»

*Exécution d'essais*

1. Les présentes règles n'empêchent pas une Administration de permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de participer à des essais.

2. Aux fins de la présente règle, le terme «essai» désigne une expérience ou une série d'expériences, exécutée sur une période limitée, qui peut impliquer l'utilisation de systèmes automatisés ou intégrés, de manière à évaluer d'autres méthodes pour l'exécution des tâches particulières ou pour satisfaire à des arrangements particuliers prescrits par la présente Convention, méthodes qui offriraient au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui prévu par les présentes règles.

3. L'Administration autorisant des navires à participer à ces essais doit s'assurer qu'ils sont effectués de manière à fournir au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que les présentes règles. Ces essais doivent être effectués conformément aux directives adoptées par l'Organisation.

4. Les caractéristiques de ces essais doivent être communiquées à l'Organisation le plus tôt possible mais pas moins de six mois avant la date à laquelle ces essais doivent commencer. L'Organisation diffuse ces caractéristiques à toutes les Parties.

5. Les résultats des essais autorisés en vertu de paragraphe 1 et les recommandations que peut formuler l'Administration au vu de ces résultats doivent être communiqués à l'Organisation qui diffuse ces résultats et recommandations à toutes les Parties.

6. Toute Partie qui émet une objection contre des essais particuliers autorisés conformément à la présente règle devrait communiquer cette objection à l'Organisation le plus tôt possible. L'Organisation communique les détails de cette objection à toutes les Parties.

7. Une Administration ayant autorisé un essai devrait respecter les objections reçues d'autres Administrations concernant cet essai, en imposant aux navires autorisés à battre son pavillon de ne pas procéder à un essai alors qu'ils naviguent dans les eaux d'un Etat côtier qui aurait communiqué son objection à l'Organisation.

8. Une Administration qui conclut, à la suite d'un essai, qu'un système particulier assurera au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui qui est prévu dans les présentes règles peut permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de continuer à exploiter un tel système pour une durée illimitée, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies:

a) the Administration shall, after results of the trial have been submitted in accordance with paragraph 5, provide details of any such authorization, including identification of the specific ships which may be subject to the authorization, to the Organization which will circulate this information to all Parties;

b) any operations authorized under this paragraph shall be conducted in accordance with guidelines as may be developed by the Organization, to the same extent as they apply during a trial;

c) such operations shall respect any objections received from other Administrations in accordance with paragraph 7, to the extent such objections have not been withdrawn; and

d) an operation authorized under this paragraph shall only be permitted pending a determination by the Maritime Safety Committee as to whether an amendment to the Convention would be appropriate, and, if so, whether the operation should be suspended or permitted to continue before the amendment enters into force. At the request of any Party, the Maritime Safety Committee shall establish a date for consideration of the trial results and for the appropriate determinations.”

## CHAPTER II

### MASTER – DECK DEPARTMENT

#### Appendix to regulation II/2

*Minimum knowledge required for certification of masters  
and chief mates of ships of 200 gross register tons  
or more*

#### 7. *Ship manoeuvring and handling*

In the existing paragraph:

j) Replace “boats or liferafts” by “rescue boats or survival craft.”

k) Replace “lifeboats or liferafts” by “rescue boats or survival craft”.

#### 8. *Ship stability, construction and damage control*

In the existing paragraph:

e) Replace “IMCO recommendations” by “the recommendations of the Organization”.

#### 16. *Communications*

Replace subtitle “Communications” by “Radiocommunications and visual signalling”

Amend existing paragraphs (b) and (c) to read:

a) après avoir communiqué les résultats de l'essai conformément au paragraphe 5, l'Administration doit communiquer les détails de cette autorisation, en indiquant spécifiquement quels sont les navires pouvant bénéficier de cette autorisation, à l'Organisation qui diffuse ces renseignements à toutes les Parties;

b) tout système dont l'utilisation a été autorisée en vertu du présent paragraphe doit être exploité conformément aux directives qui pourront être établies par l'Organisation, de la même façon qu'au cours d'un essai;

c) l'exploitation de tels systèmes doit respecter toutes les objections reçues d'autres Administrations conformément au paragraphe 7, dans la mesure où ces objections n'ont pas été levées; et

d) un système dont l'exploitation a été autorisée en vertu du présent paragraphe ne peut être utilisé que jusqu'à ce que le Comité de la sécurité maritime ait déterminé s'il y a lieu ou non de modifier la Convention et, dans l'affirmative, si l'exploitation du système devrait être suspendue ou continuer à être autorisée avant l'entrée en vigueur de l'amendement. A la demande d'une Partie, le Comité de la sécurité maritime fixe la date à laquelle il examine les résultats de l'essai et prend les décisions appropriées.»

## CHAPITRE II

### CAPITAINE ET SERVICE «PONT»

#### Appendice à la règle II/2

#### *Connaissances minimales requises pour la délivrance des brevets de capitaine et de second de navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonneaux*

##### *7. Manoeuvre et conduite du navire*

Dans le paragraphe actuel:

j) Insérer «des canots de secours et» avant «des embarcations ou radeaux de sauvetage».

k) Remplacer «embarcations ou des radeaux de sauvetage» par «canots de secours ou des embarcations ou radeaux de sauvetage».

##### *8. Stabilité et construction du navire et mesures à prendre en cas d'avarie*

Dans le paragraphe actuel:

e) Remplacer «l'OMCI» par «l'Organisation».

##### *16. Communications*

Remplacer le sous-titre «Communications,» par «Radiocommunications et signalisation optique».

Modifier comme suit le texte actuel des alinéas b) et c):

“b) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages.

c) A knowledge of the procedures for emergency distress signals as prescribed in the Radio Regulations”.

17. *Life-saving*

In the existing text, replace “lifeboats, liferafts” by “survival craft, rescue boats”.

18. *Search and rescue*

In the existing text, delete “IMCO”.

19. *Methods of demonstration of proficiency*

f) *Life-saving*

In the existing text, replace “lifeboats” by “survival craft”, rescue boats”.

Appendix to regulation II/4

*Minimum knowledge required for certification of officers in charge  
of a navigational watch on ships of 200 gross register tons  
or more*

10. *Radiotelephony and visual signalling*

Replace the subtitle “Radiotelephony and visual signalling” by “Radiocommunications and visual signalling”.

c) Replace the existing text by:

“c) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages”.

12. *Life-saving*

Replace the existing text by:

“Ability to organize abandon ship drills and knowledge of the operation of survival craft and rescue boats, their launching appliances and arrangements, and their equipment including *radio life-saving appliances*, satellite emergency position-indicating radio beacons (EPIRBs), *immersion suits* and *thermal protective aids*. Knowledge of survival at sea techniques”.

13. *Emergency procedures*

Replace the existing text by:

“Knowledge of the items listed in the appropriate appendix of the current edition of the ILO/IMO “Document for Guidance” ”.

«b) Connaissance des procédures radiotéléphoniques et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.

c) Connaissance des procédures relatives aux signaux de détresse prescrits par le Règlement des radiocommunications.».

#### 17. *Sauvetage*

Dans le texte actuel, insérer «des canots de secours,» avant «des embarcations, ...».

#### 18. *Recherche et sauvetage*

Dans le texte actuel, supprimer «de l'OMCI».

19. *Méthodes qui pourraient être utilisées pour prouver l'aptitude des candidats*

#### f) *Sauvetage*

Dans le texte actuel, après «embarcations,» insérer «ou radeaux de sauvetage, canots de secours».

### Appendice à la règle II/4

*Connaissances minimales requises pour la délivrance du brevet d'officier chargé du quart à la passerelle à bord de navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonneaux*

#### 10. *Radiotéléphonie et signalisation optique*

Remplacer le sous-titre «Radiotéléphonie et signalisation optique» par «Radiocommunications et signalisation optique».

c) Remplacer le texte actuel par le suivant:

«c) connaissance des procédures utilisées en radiocommunications et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.».

#### 12. *Sauvetage*

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«Aptitude à organiser des exercices d'abandon du navire et connaissance de l'utilisation des embarcations ou radeaux de sauvetage et des canots de secours, de leurs dispositifs de mise à l'eau ainsi que de leur armement, notamment des engins de sauvetage radioélectriques, des radiobalises de localisation des sinistres (RLS) par satellite, des combinaisons d'immersion et des moyens de protection thermique. Connaissance des techniques de la survie en mer.».

#### 13. *Consignes en cas de situation critique*

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«Connaissance des points énumérés à l'appendice approprié de la dernière édition du «Document destiné à servir de guide» de l'OMI/OIT.».

16. *English Language*

In the existing text, delete “IMCO”.

20. *Search and rescue*

In the existing text, delete “IMCO”.

## Regulation II/6

*Mandatory minimum requirements for ratings forming part of a navigational watch*

Replace the existing text of subparagraph 2(d)(vii) by:  
“knowledge of *rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals*”.

Replace the existing chapter IV by:

## “CHAPTER IV

## RADIO PERSONNEL

*Explanatory note:*

Mandatory provisions relating to radio watchkeeping are set forth in the Radio Regulations and in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended. Provisions for radio maintenance are set forth in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the guidelines adopted by the Organization.

## Regulation IV/1

*Application*

1. The provisions of this chapter shall apply to radio personnel in a ship operating in the global maritime distress and safety system (GMDSS) as prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

2. Until 1 February 1999, radio personnel on a ship complying with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, in force prior to 1 February 1992, shall comply with the provisions of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, in force prior to 1 December 1992.

16. *Anglais*

Dans le texte actuel, supprimer «de l'OMCI».

20. *Recherche et sauvetage*

Dans le texte actuel, supprimer «de l'OMCI».

## Règle II/6

*Prescriptions minimales obligatoires applicables aux matelots faisant partie d'une équipe de quart à la passerelle*

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2d) vii) par ce qui suit:

«qu'il sait utiliser les fusées à parachute, feux à main et signaux fumigènes flottants;».

Remplacer le texte actuel du chapitre IV par ce qui suit:

«CHAPITRE IV  
PERSONNEL CHARGE DES RADIOCOMMUNICATIONS

*Note explicative*

Les dispositions obligatoires relatives à la veille radioélectrique sont énoncées dans le Règlement des radiocommunications et dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée. Les dispositions relatives à l'entretien du matériel radioélectrique sont énoncées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et dans les directives adoptées par l'Organisation.

## Règle IV/1

*Application*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent au personnel chargé des radiocommunications à bord d'un navire exploité dans le cadre du système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) de la manière prescrite par la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée.

2. Jusqu'au 1er février 1999, le personnel chargé des radiocommunications à bord d'un navire satisfaisant aux dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer en vigueur avant le 1er février 1992, doit satisfaire aux dispositions de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille en vigueur avant le 1er décembre 1992.



## Regulation IV/2

*Mandatory minimum requirements for certification of GMDSS radio personnel*

1. Every radio operator in charge of, or performing, radiocommunication duties on a ship shall hold an appropriate certificate or certificates issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations.

2. In addition, a radio operator on a ship which is required by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, to have a radio installation shall:

- a) be not less than 18 years of age;
- b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech;
- c) meet the requirements of the appendix to this regulation.

3. Every candidate for a certificate shall be required to pass an examination or examinations to the satisfaction of the Administration.

4. The level of knowledge required for certification shall be sufficient for radio operators to carry out their radiocommunication duties safely and efficiently. The knowledge required for obtaining each type of certificate defined in the Radio Regulations shall be in accordance with those Regulations. In addition, for all types of certificates defined in the Radio Regulations, the required knowledge and training shall include the subjects listed in the appendix to this regulation. In determining the appropriate level of knowledge and training, the Administration shall also take into account the relevant recommendations of the Organization.

## Appendix to regulation IV/2

*Minimum additional knowledge and training requirements for radio personnel.*

1. In addition to satisfying the requirements for the issue of a certificate in compliance with the Radio Regulations, radio operators shall have knowledge and training, including practical training, in the following:

## Règle IV/2

*Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance des brevets du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM*

1. Tout opérateur radioélectricien chargé de diriger ou d'effectuer les tâches relatives aux radiocommunications à bord d'un navire doit être titulaire d'un ou de plusieurs brevets appropriés délivrés ou reconnus par l'Administration conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. En outre, un opérateur radioélectricien à bord d'un navire qui est tenu d'être muni, en vertu de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, d'une installation radioélectrique doit:

- a) avoir 18 ans au moins;
- b) prouver à l'Administration son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;
- c) satisfaire aux prescriptions de l'appendice à la présente règle.

3. Tout candidat à un brevet doit être tenu de passer un ou plusieurs examens à la satisfaction de l'Administration.

4. Le niveau des connaissances requises pour la délivrance des brevets doit être suffisant pour permettre aux opérateurs radioélectriciens de s'acquitter de leurs fonctions relatives aux radiocommunications en toute sécurité et avec efficacité. Les connaissances requises pour obtenir chaque type de brevet défini dans le Règlement des radiocommunications doivent satisfaire audit règlement. En outre, pour tous les types de brevets définis dans le Règlement des radiocommunications, les connaissances et la formation requises doivent porter sur les domaines énumérés à l'appendice de la présente règle. Pour fixer le niveau approprié des connaissances et de la formation, l'Administration doit également tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

## Appendice à la règle IV/2

*Connaissances et formation supplémentaires minimales requises du personnel chargé des radiocommunications*

1. Outre les connaissances et la formation requises pour la délivrance d'un brevet conformément au Règlement des radiocommunications, les opérateurs radioélectriciens doivent avoir acquis des connaissances et une formation, y compris une formation pratique, dans les domaines suivants:

- a) the provision of radio services in emergencies, including:
  - (i) abandon ship;
  - (ii) fire aboard ship;
  - (iii) partial or full breakdown of the radio installations;
- b) the operation of survival craft and rescue boats and their equipment, with special reference to radio life-saving appliances;
- c) survival at sea;
- d) first aid;
- e) fire prevention and fire-fighting, with particular reference to the radio installations;
- f) preventive measures for the safety of ship and personnel in connection with hazards related to radio equipment, including electrical, radiation, chemical and mechanical hazards;
- g) the use of the Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) with particular reference to radiocommunications;
- h) ship position-reporting systems and procedures;
- i) the use of the International Code of Signals and the Standard Marine Navigational Vocabulary;
- j) radio medical systems and procedures.

2. The Administration may vary, as appropriate, the knowledge and training required by paragraph 1 for issue of a radio operator's certificate to a holder of a certificate issued under the provisions of chapters II, III or VI, provided the Administration is satisfied that the standard of training or level of knowledge for issue of the certificate held is adequate.

### Regulation IV/3

*Mandatory minimum requirements to ensure the continued proficiency and updating of knowledge for GMDSS radio personnel*

1. Every radio operator holding a certificate or certificates issued or recognized by the Administration shall, in order to continue to qualify for seagoing service, be required to satisfy the Administration as to the following:

a) medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech, at regular intervals not exceeding five years; and

b) professional competence:

- a) services radioélectriques devant être assurés dans les situations critiques, y compris:
  - i) abandon du navire;
  - ii) incendie à bord du navire;
  - iii) panne partielle ou totale des installations radioélectriques;
- b) manoeuvre des embarcations et radeaux de sauvetage, des canots de secours et utilisation de leur équipement, et notamment des engins de sauvetage radioélectriques;
- c) survie en mer;
- d) premiers soins;
- e) protection et lutte contre l'incendie, notamment en ce qui concerne les installations radioélectriques;
- f) mesures préventives destinées à assurer la sécurité du navire et du personnel en ce qui concerne les risques afférents au matériel radioélectrique, y compris les dangers dus à l'électricité ou aux rayonnements et les dangers d'origine chimique ou mécanique;
- g) utilisation du Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce (MERSAR), notamment en ce qui concerne les radiocommunications;
- h) systèmes et méthodes d'indication de la position des navires;
- i) utilisation du Code international de signaux et du Vocabulaire normalisé de la navigation maritime;
- j) systèmes et méthodes d'obtention d'avis médicaux par radio.

2. L'Administration peut modifier, selon que de besoin, les connaissances et la formation requises au paragraphe 1, pour la délivrance d'un brevet d'opérateur radioélectricien au titulaire d'un brevet délivré en application des dispositions des chapitres II, III ou VI, à condition qu'elle ait acquis la certitude que le niveau de formation ou de connaissances nécessaire à l'obtention de ce brevet est suffisant.

#### Règle IV/3

##### *Prescriptions minimales obligatoires pour garantir le maintien des compétences et la mise à jour des connaissances du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM*

1. Tout opérateur radioélectricien titulaire d'un ou de plusieurs brevets délivrés ou reconnus par l'Administration doit, afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer, être tenu de prouver à l'Administration:

- a) à intervalles réguliers ne dépassant pas cinq ans, son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;
- b) ses compétences professionnelles:

- (i) by performing radio service in a *seagoing* ship with no single interruption exceeding five years; or
- (ii) by virtue of having performed functions relating to the duties appropriate to the grade of certificate held which are considered to be at least equivalent to the seagoing service required in paragraph 1(b)(i); or
- (iii) by passing an approved test or successfully completing an approved training course or courses at sea or ashore which shall include those elements which are of direct relevance to the safety of life at sea, and which are applicable for the certificate that the person is holding, in accordance with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the Radio Regulations.

2. When new modes, equipment or practices are to become mandatory aboard ships entitled to fly the flag of a Party, the Administration may require radio operators to pass an approved test or successfully complete an appropriate training course or courses, at sea or ashore, with particular reference to safety duties.

3. Every radio operator, in order to continue to qualify for seagoing service on board particular types of ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, shall successfully complete approved relevant training or examinations which shall take into account relevant international regulations and recommendations.

4. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations relating to radiocommunications and relevant to the safety of life at sea are available to ships entitled to fly its flag.

5. Administrations are encouraged, in consultation with those concerned, to formulate or promote the formulation of a structure of refresher and updating courses, either voluntary or mandatory, as appropriate, at sea or ashore, for radio operators who are serving at sea and especially for re-entrants to seagoing service. The course or courses should include elements that are of direct relevance to radio duties and include changes in marine radiocommunication technology and relevant international regulations and recommendations concerning the safety of life at sea."

- i) en assurant un service radioélectrique à bord d'un navire *de mer*, sans interruption continue d'une durée supérieure à cinq ans; ou
- ii) en ayant assumé des fonctions correspondant à celles que prescrit le brevet dont il est titulaire et qui sont considérées comme équivalant au moins au service en mer prescrit au paragraphe 1 b) i); ou
- iii) en passant un test approuvé ou en suivant avec succès un ou plusieurs cours approuvés de formation en mer ou à terre qui doivent notamment porter sur les questions concernant directement la sauvegarde de la vie humaine en mer, et qui sont applicables dans le cas du brevet dont la personne est titulaire, conformément aux prescriptions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en radiocommunications.

2. Lorsque des méthodes, des appareils ou des pratiques d'un caractère nouveau doivent être rendus obligatoires à bord des navires autorisés à battre le pavillon d'une Partie, l'Administration peut exiger que les opérateurs radioélectriciens passent un test approuvé ou suivent avec succès un cours ou plusieurs cours appropriés de formation en mer ou à terre qui portent tout particulièrement sur les fonctions en matière de sécurité.

3. Afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer à bord de navires de types particuliers pour lesquels des prescriptions spéciales en matière de formation ont été adoptées à l'échelle internationale, tout opérateur radioélectricien doit recevoir avec succès la formation ou être reçu aux examens approuvés, qui doivent tenir compte des règles et recommandations internationales pertinentes.

4. L'Administration doit faire en sorte que le texte des modifications apportées récemment aux règlements internationaux relatifs aux radiocommunications en ce qui concerne la sauvegarde de la vie humaine en mer soit mis à la dispositions des navires autorisés à battre son pavillon.

5. Les Administrations sont invitées, en consultation avec les intéressés, à assurer ou encourager la mise au point d'un ensemble de cours de recyclage et de mise à jour, facultatifs ou obligatoires selon le cas, en mer ou à terre, à l'intention des opérateurs radioélectriciens qui servent en mer, et notamment de ceux qui reprennent du service en mer. Ces cours devraient porter sur les questions qui concernent directement les fonctions de radiocommunications et ils devraient inclure les changements intervenus dans la technique des radiocommunications maritimes, ainsi que dans les règles et recommandations internationales pertinentes relatives à la sauvegarde de la vie humaine en mer.»

## CHAPTER VI

## Regulation VI/1

Replace the existing heading by:

*“Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency in survival craft and rescue boats”*

- e) Replace the existing subparagraphs (iii) to (v) and (viii) and (ix) by:
- “(iii) interpret the markings on survival craft and rescue boats with respect to the number of persons they are permitted to carry;
  - (iv) make the correct commands required for launching and boarding the survival craft and rescue boats, clearing the ship and handling and disembarking from the survival craft or rescue boat;
  - (v) prepare and launch survival craft and rescue boats safely into the water and clear the ship’s side quickly;
  - (viii) use signalling equipment including rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals;
  - (ix) use radio life-saving appliances;
  - (x) don and use an immersion suit; use a thermal protective aid”.

## Appendix to regulation VI/1

Replace the existing text of paragraph 2(c) and (f) by:

”2. c) actions to be taken when called to survival craft and rescue boat stations;

f) actions to be taken when aboard a survival craft or rescue boat.”

Replace the existing text of paragraphs 5 to 8 by:

”5. Construction and outfit of survival craft and rescue boats and individual items of their equipment.

6. Particular characteristics and facilities of survival craft and rescue boats.

7. Various types of devices used for launching survival craft and rescue boats.

## CHAPITRE VI

## Règle VI/1

Remplacer le titre actuel par:

*«Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance du brevet d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours»*

e) Remplacer les alinéas iii) v) et à viii) et ix) par ce qui suit:

- «iii) reconnaître les inscriptions figurant sur les embarcations et radeaux de sauvetage et sur les canots de secours et indiquant le nombre de personnes qui peuvent y prendre place;
- iv) donner les ordres corrects requis pour mettre à l'eau les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours, pour monter à leur bord, pour les éloigner du navire et pour les manoeuvrer, ainsi que pour débarquer des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours;
- v) préparer et mettre à l'eau en toute sécurité les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours et les éloigner rapidement du navire;»
- «viii) utiliser le matériel de signalisation, y compris les fusées à parachute, feux à main et signaux fumigènes flottants;
- ix) utiliser les engins de sauvetage radioélectriques;
- x) revêtir et utiliser une combinaison d'immersion; utiliser un moyen de protection thermique.»

## Appendice à la règle VI/1

Remplacer le texte actuel des paragraphes 2 c) et 2 f) par ce qui suit:

«2. c) mesures à prendre en cas d'appel aux postes d'embarquement dans les embarcations et radeaux de sauvetage et dans les canots de secours;»

«f) mesures à prendre à bord d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage ou d'un canot de secours;».

Remplacer le texte actuel des paragraphes 5 à 8 par ce qui suit:

«5. Construction et équipement des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours et divers éléments de leur armement.

6. Caractéristiques particulières et installations des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.

7. Divers types de dispositifs utilisés pour la mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.



8. Methods of launching survival craft and rescue boats into a rough sea.”

Replace the existing text of paragraph 10 by:

“10. Handling survival craft and rescue boats in rough weather.”

Replace the existing text of paragraphs 15 to 19 by:

“15. Radio life-saving appliances carried in survival craft and rescue boats, including satellite emergency position-indicating radio beacons.

16. Effects of hypothermia and its prevention; use of protective covers and protective garments including immersion suits and thermal protective aids.

17. Methods of starting and operating a survival craft or rescue boat engine and its accessories together with the use of fire extinguisher provided.

18. Use of rescue boats and lifeboats for marshalling liferafts and rescue of survivors and persons in the sea.

19. Beaching survival craft and rescue boats.”

---

8. Méthodes de mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mer agitée.»

Remplacer le texte actuel du paragraphe 10 par ce qui suit:

«10. Manoeuvre des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mauvais temps.»

Remplacer le texte actuel des paragraphes 15 à 19 par ce qui suit:

«15. Dispositifs radioélectriques transportés à bord des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours, y compris les radiobalises de localisation des sinistres par satellite.

16. Effets et prévention de l'hypothermie; utilisation des moyens et des vêtements de protection, notamment des combinaisons d'immersion et des moyens de protection thermique.

17. Méthodes permettant de faire démarrer et fonctionner le moteur d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage et d'un canot de secours et d'utiliser ses accessoires, et utilisation de l'extincteur d'incendie.

18. Utilisation des canots de secours et des embarcations de sauvetage pour rassembler les radeaux de sauvetage et sauvetage des survivants et des personnes à la mer.

19. Manière d'échouer les embarcations ou radeaux de sauvetage et les canots de secours.»

---

De vertaling in het Nederlands luidt:

**Resolutie MSC.21(59)**

**(aangenomen op 22 mei 1991)**

**Aanneming van wijzigingen op het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, diplomering en wachtdienst, 1978**

De Maritieme Veiligheidscommissie,

Herinnerend aan artikel 28 (b) van het Verdrag nopens de Internationale Maritieme Organisatie betreffende de taken van de Commissie,

Voorts herinnerend aan artikel XII(i)(a)(vii) van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, diplomering en wachtdienst, 1978, hierna te noemen „het Verdrag”, betreffende de procedures voor wijziging van de Bijlage bij het Verdrag,

Bestudeerd hebbende op haar negenenvijftigste zitting wijzigingen op het Verdrag, voorgesteld en rondgezonden in overeenstemming met artikel XII(1)(a)(i) daarvan,

1. Neemt aan, in overeenstemming met artikel XII(1)(a)(iv) van het Verdrag, wijzigingen op het Verdrag, waarvan de tekst staat vermeld in de Bijlage bij deze resolutie;

2. Bepaalt, in overeenstemming met artikel XII(1)(a)(vii)(2) van het Verdrag, dat de wijzigingen worden geacht te zijn aangenomen op 1 juni 1992, tenzij vóór die datum meer dan een derde van de Partijen, dan wel Partijen waarvan de gezamenlijke koopvaardijvloot ten minste vijftig procent vormen van de brutotonnage van de wereldkoopvaardijvloot van schepen van 100 brutoregisterton of meer, hun bezwaren tegen deze wijzigingen kenbaar hebben gemaakt;

3. Nodigt de Partijen uit er nota van te nemen dat, in overeenstemming met artikel XII(1)(a)(viii) van het Verdrag, de wijzigingen na hun aanvaarding in overeenstemming met paragraaf 2 hierboven, in werking treden op 1 december 1992;

4. verzoekt de Secretaris-Generaal, overeenkomstig artikel XII(1)(a)(v) van het Verdrag, voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze resolutie en van de tekst van de wijzigingen vevat in de Bijlage ter aanvaarding te doen toekomen aan alle Partijen bij het Verdrag;

5. Verzoekt de Secretaris-Generaal voorts afschriften van de resolutie te doen toekomen aan de Leden van de Organisatie die geen Partij zijn bij het Verdrag.

## Bijlage

**Wijzigingen op het Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden  
inzake opleiding, diplomering en wacht dienst, 1978**

## HOOFDSTUK I

## ALGEMENE BEPALINGEN

## Voorschrift I/1

*Begripsomschrijvingen*

De huidige tekst van de letters k en l wordt vervangen door de volgende:

„k. „radio-operator” betekent een persoon die in het bezit is van een passend certificaat betrekking hebbend op het wereldomvattend satelliet-communicatiesysteem voor nood-, spoed- en veiligheidsverkeer (GMDSS), afgegeven of erkend door een Administratie in overeenstemming met de bepalingen van het Radioreglement.”.

p: „IMCO-aanbevelingen” wordt vervangen door „aanbevelingen van de Organisatie”.

r: „van de IMCO” komt te vervallen.

s: „van de IMCO” komt te vervallen.

De letters (k) tot en met (s) worden de letters (k) tot en met (r).

## Voorschrift I/2

*Inhoud van de diploma's en de vorm van de daarop geplaatste officiële  
verklaring*

De eerste regel van het tweede lid wordt vervangen door de volgende:

„Ten aanzien van radio-operators kunnen de Administraties:”.

## Voorschrift I/4

*Controleprocedures*

In het derde lid wordt „radio-officier” vervangen door „radio-operator”.

Het volgende nieuwe voorschrift wordt toegevoegd:

## „Voorschrift I/5

*Verrichting van proeven*

1. Deze voorschriften beletten een Administratie niet schepen die gerechtigd zijn onder haar vlag te varen, te machtigen deel te nemen aan proeven.

2. Voor de toepassing van dit voorschrift wordt onder „proef” verstaan een experiment of reeks experimenten, verricht gedurende een beperkte periode, dat c.q. die mede het gebruik van geautomatiseerde of geïntegreerde systemen kan inhouden, ter beoordeling van andere methoden om specifieke taken te verrichten of te voldoen aan door dit Verdrag voorgeschreven bijzondere voorzieningen, die ten minste dezelfde mate van veiligheid en voorkoming van verontreiniging bieden als is bepaald in deze voorschriften.

3. De Administratie die schepen machtigt om deel te nemen aan proeven dient zich ervan te vergewissen dat deze proeven worden verricht op een wijze die ten minste dezelfde mate van veiligheid en voorkoming van verontreiniging biedt als is bepaald in deze voorschriften. Deze proeven dienen te worden verricht in overeenstemming met door de Organisatie aangenomen richtlijnen.

4. Bijzonderheden betreffende deze proeven dienen zo spoedig mogelijk aan de Organisatie te worden medegedeeld, doch ten minste zes maanden vóór de geplande aanvangsdatum van de proeven. De Organisatie maakt deze bijzonderheden bekend aan alle Partijen.

5. De resultaten van de proeven waarvoor machtiging is verleend krachtens het eerste lid, en eventuele aanbevelingen die de Administratie doet met betrekking tot deze resultaten, dienen te worden medegedeeld aan de Organisatie, die deze resultaten en aanbevelingen bekendmaakt aan alle Partijen.

6. Een Partij die bezwaar heeft tegen bepaalde proeven waarvoor machtiging is verleend in overeenstemming met dit voorschrift, dient dit zo spoedig kenbaar te maken aan de Organisatie. De Organisatie maakt de bijzonderheden van dit bezwaar bekend aan alle Partijen.

7. Een Administratie die machtiging heeft verleend voor een proef, dient door andere Administraties ingebrachte bezwaren met betrekking tot die proef te eerbiedigen door schepen die gerechtigd zijn onder haar vlag te varen te gelasten niet tot een proef over te gaan wanneer zij varen in de wateren van een kuststaat die zijn bezwaar aan de Organisatie kenbaar heeft gemaakt.

8. Een Administratie die op grond van een proef concludeert dat een bepaald systeem ten minste dezelfde mate van veiligheid en voorkoming van verontreiniging biedt als is bepaald in deze voor-

schriften, kan schepen die gerechtigd zijn onder haar vlag te varen machtigen het gebruik van een dergelijk systeem voor onbepaalde tijd voort te zetten, mits aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de Administratie moet, nadat de resultaten van de proef zijn medegedeeld in overeenstemming met het vijfde lid, bijzonderheden omtrent de machtiging, onder uitdrukkelijke vermelding van de schepen die onder de machtiging vallen, verstrekken aan de Organisatie, die deze informatie bekendmaakt aan alle Partijen;

b. elk systeem waarvoor krachtens dit lid machtiging is verleend, moet worden gebruikt in overeenstemming met richtlijnen die de Organisatie kan opstellen, zulks op dezelfde wijze als gedurende een proef;

c. bij het gebruik van die systemen moeten de door andere Administraties in overeenstemming met het zevende lid ingebrachte bezwaren worden geëerbiedigd, voor zover die bezwaren niet zijn ingetrokken; en

d. een systeem voor het gebruik waarvan krachtens dit lid machtiging is verleend, mag slechts worden gebruikt totdat de Maritieme Veiligheidscommissie heeft besloten of wijziging van het Verdrag al dan niet passend is en, zo ja, of het gebruik moet worden opgeschort dan wel mag worden voortgezet voor de inwerkingtreding van de wijziging. Op verzoek van een Partij stelt de Maritieme Veiligheidscommissie een datum vast waarop zij de resultaten van de proef bestudeert en de passende besluiten neemt.”.

## HOOFDSTUK II

### KAPITEIN - DEKDIENTST

#### Aanhangsel bij Voorschrift II/2

*Kennis ten minste vereist voor de diplomering van kapiteins en eerste stuurlieden van schepen van 200 brutoregisterton of meer*

#### *7. Het manoeuvreren met en de bediening van het schip*

In de huidige letters:

j. wordt „reddingboten en -vloten” vervangen door „hulpverleningsboten of reddingmiddelen”.

k. wordt „reddingboten of -vloten” vervangen door „hulpverlenings- of reddingmiddelen”.

#### *8. Stabiliteit en bouw van het schip, en maatregelen in geval van schade*

In de huidige letter:

e. wordt „IMCO-aanbevelingen” vervangen door „aanbevelingen van de Organisatie”.

### 16. *Verbindingen*

De titel „Verbindingen” wordt vervangen door „Radioverkeer en visuele seinen”.

De huidige letters (b) en (c) worden gewijzigd en luiden als volgt:  
 „b. Kennis van de procedures in het radioverkeer en bekwaamheid om radio-apparatuur te gebruiken ten behoeve van nood-, spoed- en veiligheidsberichten en berichten voor de scheepvaart.

c. Kennis van de procedures inzake noodseinen als voorgeschreven in het Radioreglement.”.

### 17. *Redding van mensenlevens*

In de huidige tekst wordt „reddingboten, reddingvlotten” vervangen door „reddingmiddelen, hulpverleningsboten”.

### 18. *Opsporing en redding*

In de huidige tekst komt „van de IMCO” te vervallen.

### 19. *Methoden voor het aantonen van de bekwaamheid van de kandidaten*

#### f. *Redding van mensenlevens*

In de huidige tekst wordt „reddingboten” vervangen door „reddingmiddelen, hulpverleningsboten”.

## Aanhangsel bij Voorschrift II/4

### *Kennis ten minste vereist voor de diplomering van officieren belast met de brugwacht op schepen van 200 brutoregister-ton of meer*

#### 10. *Radiotelefonie en visuele seinen*

De titel „Radiotelefonie en visuele seinen” wordt vervangen door „Radioverkeer en visuele seinen”.

c. De huidige tekst wordt vervangen door:

„c. Kennis van de procedures in het radioverkeer en bekwaamheid om radio-apparatuur te gebruiken ten behoeve van nood-, spoed- en veiligheidsberichten en berichten voor de scheepvaart.”.

#### 12. *Redding van mensenlevens*

De huidige tekst wordt vervangen door de volgende:

„Bekwaamheid om sloepenrol te organiseren en kennis van het gebruik van reddingmiddelen en hulpverleningsboten, alsmede de voorzieningen voor het te water laten daarvan en de bijbehorende uitrusting, met inbegrip van radio-apparatuur aan boord van de reddingmiddelen, radiobakens voor de plaatsbepaling per satelliet in noodsituaties<sup>1)</sup> (EPIRB's), overlevingspakken en hulpmiddelen tegen warmteverlies. Kennis van de technieken in het overleven op zee.”

<sup>1)</sup> In de Nederlandse regelgeving is deze term vertaald met: noodradiobakens.

### 13. *Noodprocedures*

De huidige tekst wordt vervangen door de volgende:

„Kennis van de onderwerpen vervat in het toepasselijke Aanhangsel van de meest recente uitgave van het „Document for Guidance” (Document ten geleide) van de ILO/IMO.”

### 16. *Engelse taal*

In de huidige tekst komt „van de IMCO” te vervallen.

### 20. *Opsporing en redding*

In de huidige tekst komt „van de IMCO” te vervallen.

## Voorschrift II/6

### *Verplichte minimumeisen voor scheepsgezellen die deel uitmaken van de brugwacht*

De huidige tekst van 2(d)(vii) wordt vervangen door de volgende: „Kennis van valschermlichten, handstakellichten en drijvende rooksignalen”.

Het huidige Hoofdstuk IV wordt vervangen door het volgende:

## „HOOFDSTUK IV

### PERSONEEL BELAST MET HET RADIOVERKEER

#### *Verklarende noot*

Dwingende bepalingen inzake de radioluisterwacht zijn opgenomen in het Radioreglement en het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd. Bepalingen voor het onderhoud van radio-apparatuur zijn opgenomen in het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd, en de door de Organisatie aangenomen richtlijnen.

## Voorschrift IV/1

### *Toepassing*

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op personeel belast met het radioverkeer aan boord van een schip in het GMDSS, als voorgeschreven door het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd.

2. Tot 1 februari 1999 dient het personeel belast met het radioverkeer op een schip dat voldoet aan de bepalingen van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, die



van kracht waren vóór 1 februari 1992, te voldoen aan de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, diplomering en wachtdienst, 1978, die van kracht waren vóór 1 december 1992.

#### Voorschrift IV/2

##### *Verplichte minimumeisen voor de diplomering van personeel belast met het radioverkeer in het GMDSS*

1. Elke radio-operator die verantwoordelijk is voor met het radioverkeer verband houdende taken, of deze verricht, aan boord van een schip dient in het bezit te zijn van een passend diploma of passende diploma's, afgegeven of erkend door de Administratie krachtens de bepalingen van het Radioreglement.

2. Bovendien moet een radio-operator aan boord van een schip dat op grond van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd, dient te zijn uitgerust met een radio-installatie:

- a. niet jonger zijn dan 18 jaar;
- b. ten genoegen van de Administratie aantonen dat hij uit medisch oogpunt geschikt is, in het bijzonder wat zijn gezichts-, gehoor- en spraakorgaan betreft;
- c. voldoen aan de in het Aanhangsel bij dit Voorschrift vervatte eisen.

3. Van ieder die een diploma wenst te verkrijgen, wordt verlangd dat hij ten genoegen van de Administratie met goed gevolg een examen of examens aflegt.

4. Het voor diplomering vereiste niveau van kennis dient voldoende te zijn voor radio-operators om op veilige en doeltreffende wijze hun taken te vervullen. De vereiste kennis voor het behalen van elk soort in het Radioreglement omschreven diploma dient in overeenstemming te zijn met dat reglement. Bovendien moet voor alle soorten in het Radioreglement omschreven diploma's de vereiste kennis en opleiding de in het Aanhangsel bij dit Voorschrift genoemde onderwerpen bestrijken. Bij de bepaling van het desbetreffende niveau van de kennis en de opleiding dient de Administratie tevens rekening te houden met de van toepassing zijnde aanbevelingen van de Organisatie.

## Aanhangsel bij Voorschrift IV/2

*Aanvullende kennis en opleiding, ten minste vereist voor personeel belast met het radioverkeer*

1. Behalve dat zij moeten voldoen aan de eisen voor de afgifte van een diploma in overeenstemming met het Radioreglement, moeten radio-operators kennis bezitten en opleiding hebben genoten – waaronder een praktijkopleiding – ter zake van de volgende onderwerpen:

- a. verlenen van radiodiensten in noodsituaties, waaronder:
  - (i) schip verlaten;
  - (ii) brand aan boord van het schip;
  - (iii) geheel of gedeeltelijk uitvallen van de radio-installaties;
- b. gebruik van reddingmiddelen en hulpverleningsboten en de uitrusting daarvan, met name radio-apparatuur aan boord van reddingmiddelen;
- c. overleven op zee;
- d. E.H.B.O.;
- e. voorkomen en bestrijden van brand, in het bijzonder in verband met de radio-installaties;
- f. preventieve maatregelen voor de veiligheid van het schip en het personeel in verband met mogelijk gevaar ten gevolge van de aanwezigheid en het gebruik van radio-apparatuur, met inbegrip van elektriciteits- of stralingsgevaar en gevaar van chemische of mechanische aard;
- g. gebruik van het „Merchant Ship Search and Rescue Manual” (MERSAR) (handboek opsporing en redding op zee), in het bijzonder wat het radioverkeer betreft;
- h. systemen en procedures voor het opgeven van de positie van het schip;
- i. gebruik van het internationale seinboek en de „Standard Marine Navigational Vocabulary” (standaardwoordenlijst voor de scheepvaart);
- j. systemen en procedures voor radiomedisch advies.

2. De Administratie kan, indien van toepassing, afwijken van de op grond van het eerste lid vereiste kennis en opleiding voor de afgifte van een diploma radio-operator aan een houder van een diploma afgegeven ingevolge de bepalingen van de hoofdstukken II, III of VI, mits ten genoegen van de Administratie is aangetoond dat het niveau van de opleiding of de kennis toereikend is voor afgifte van het diploma.

## Voorschrift IV/3

*Verplichte minimumeisen gericht op de instandhouding van de vaardigheden en het bijhouden van de kennis van personeel belast met het radioverkeer in het GMDSS*

1. Van iedere radio-operator, in het bezit van één of meer door de Administratie afgegeven of erkende diploma's, wordt verlangd dat hij, ten einde bij voortduring geschikt te worden bevonden voor de dienst buitengaats, ten genoegen van de Administratie het volgende aan-toont:

a. dat hij uit medisch oogpunt geschikt is, in het bijzonder wat zijn gezichts-, gehoor- en spraakorgaan betreft, zulks met enige regelmaat, doch ten minste om de vijf jaar; en

b. dat hij uit het oogpunt van beroepsuitoefening bekwaam is:

- (i) door diensttijd te hebben vervuld op het gebied van het radioverkeer aan boord van een zeeschip zonder onderbreking van die diensttijd van langer dan vijf jaar; of
- (ii) door taken te hebben verricht overeenkomend met die welke zijn vereist voor het diploma dat hij bezit en die ten minste gelijkwaardig worden geacht aan de dienst buitengaats als vereist in het eerste lid, letter b, punt i; of
- (iii) door een erkend examen af te leggen of met gunstig resultaat één of meerdere erkende opleidingscursussen te hebben gevolgd, buitengaats of aan de wal, waarin zaken van rechtstreeks belang voor de beveiliging van mensenlevens op zee moeten zijn behandeld en die van toepassing zijn op het diploma dat de betrokkene bezit, in overeenstemming met het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd, en het Radioreglement.

2. De Administratie kan, wanneer aan boord van schepen die gerechtigd zijn onder haar vlag te varen, nieuwe werkwijzen, uitrusting of procedures worden ingevoerd, van radio-operators verlangen dat zij een erkend examen afleggen of met gunstig resultaat één of meerdere opleidingscursussen volgen, buitengaats of aan de wal, in het bijzonder betrekking hebbend op taken op het gebied van de veiligheid.

3. Elke radio-operator moet, ten einde bij voortduring geschikt te worden bevonden voor de dienst aan boord van zeeschepen van een bijzonder type, waarvoor internationaal bijzondere opleidingseisen zijn overeengekomen, met gunstig resultaat één of meerdere erkende opleidingscursussen ter zake volgen of erkende examens afleggen, waarbij rekening wordt gehouden met de desbetreffende internationale voorschriften en aanbevelingen.

4. De Administratie dient ervoor te zorgen dat de teksten van de laatste wijzigingen van de internationale voorschriften inzake het radioverkeer die betrekking hebben op de beveiliging van mensenlevens op zee ter beschikking worden gesteld aan schepen die gerechtigd zijn onder haar vlag te varen.

5. De Administraties wordt verzocht, in overleg met de betrokkenen, een serie bij- en nascholingscursussen te organiseren of de organisatie daarvan te bevorderen, hetzij op verplichte, hetzij op vrijwillige basis, naar gelang het geval, buitengaats of aan de wal, voor radio-operators die dienst doen op zee, in het bijzonder diegenen die opnieuw buitengaats dienst gaan doen. In de cursus(sen) dienen zaken van rechtstreeks belang voor taken op het gebied van de radio te worden behandeld, alsmede wijzigingen in de technologie van het radioverkeer op zee en de toepasselijke internationale voorschriften en aanbevelingen betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee.”.

## HOOFDSTUK VI

### VOORSCHRIFT VI/1

De huidige titel wordt vervangen door de volgende:

*„Verplichte minimumeisen voor de afgifte van diploma's inzake het gebruik van reddingmiddelen en hulpverleningsboten”<sup>1)</sup>*

e. de huidige punten (iii) tot en met (v) e (viii) en (ix) worden vervangen door de volgende:

- „(iii) de merken op reddingmiddelen en hulpverleningsboten te begrijpen wat het aantal personen betreft waarvoor zij zijn bestemd;
- (iv) de juiste commando's te geven om reddingmiddelen en hulpverleningsboten te water te laten en er aan boord te gaan, om daarmee van het schip weg te komen en deze te bedienen en te verlaten;
- (v) reddingmiddelen en hulpverleningsboten klaar te maken, deze op veilige wijze te water te laten en daarmee snel van het schip weg te komen;
- (viii) seinmiddelen te gebruiken, met inbegrip van valschermlichten, handstakellichten en drijvende rooksignalen;
- (ix) radio-apparatuur aan boord van reddingmiddelen te gebruiken;
- (x) overlevingspakken aan te trekken en te gebruiken; hulpmiddelen tegen warmteverlies te gebruiken.

<sup>1)</sup> In de Nederlandse regelgeving is deze term vertaald met: sloepgastdiploma's.

## AANHANGSEL BIJ VOORSCHRIFT VI/1

De tekst van de letters (c) en (f) van het tweede lid wordt vervangen door de volgende:

„2. c. te nemen maatregelen wanneer het commando wordt gegeven zich naar de plaatsen te begeven waar zich de reddingmiddelen en hulpverleningsboten bevinden;

f. te nemen maatregelen aan boord van reddingmiddelen en hulpverleningsboten.”.

De huidige teksten van de leden 5 tot en met 8 worden vervangen door de volgende:

„5. Constructie en inrichting van reddingmiddelen en hulpverleningsboten en de afzonderlijke onderdelen van de zich aan boord daarvan bevindende uitrusting.

6. Bijzondere eigenschappen van reddingmiddelen en hulpverleningsboten en bijzondere voorzieningen die zich aan boord daarvan bevinden.

7. Verschillende soorten toestellen om reddingmiddelen en hulpverleningsboten te water te laten.

8. Methoden om reddingmiddelen en hulpverleningsboten te water te laten in ruwe zee.”.

De huidige tekst van lid 10 wordt vervangen door de volgende:

„10. Bediening van reddingmiddelen en hulpverleningsboten bij ruw weer.”.

De huidige tekst van de leden 15 tot en met 19 wordt vervangen door de volgende:

„15. Aan boord van reddingmiddelen en hulpverleningsboten aanwezige radio-apparatuur, met inbegrip van radiobakens voor de plaatsbepaling per satelliet in noodsituaties.<sup>1)</sup>

16. Gevolgen van hypothermie en de voorkoming daarvan; gebruik van beschermende middelen en kleding, met inbegrip van overlevingspakken en hulpmiddelen tegen warmteverlies.

17. Methoden om de motor met toebehoren van reddingmiddelen en hulpverleningsboten te starten, alsmede het gebruik van de aanwezige blustoestellen.

18. Gebruik van hulpverlenings- en reddingboten om reddingvloten te begeleiden, en redding van de overlevenden en personen die zich in zee bevinden.

---

<sup>1)</sup> In de Nederlandse regelgeving is deze term vertaald met: noodradiobakens.

19. Aan land brengen van reddingmiddelen en hulpverleningsboten.”.

---

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91, junctis additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972 niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De wijzigingen worden geacht op 1 juni 1992 te zijn aanvaard en zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, letter a (viii) van het Verdrag op 1 december 1992 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *eenendertigste* juli 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. G. M. ALDERS